

المراجع باللغة العربية

- آبادي الفيروز. (١٩٩٨). القاموس المحيط. دمشق: مؤسسة الرسالة.
- إبراهيم مجدي ، وجعفر نصر الدين رزانا. (٢٠١٩). أساليب ترجمة النصوص الإعلانية من الإنجليزية إلى العربية. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٢١-٤٣.
- أبو جمال قطب الإسلام نعماني. (٢٠٠٦). الترجمة: ضرورة حضارية. الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، ١٨٥-١٩٨.
- أبو نعمان محمد عبد المنان. (دسيمبر، ٢٠٠٦). الترجمة: ضرورة حضارية. دراسات الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، ٣، ص ١٨٥-١٩٨.
- أحمد علي صديق. (٢٠١٣). استراتيجيات الترجمة الثقافية. ٤ (١١)، ص. ٨٩-٩٨.
- اختيار ماهر، نهار حازم، وأمين عزام. (٢٠١٦). مقدمة في مناهج البحث العلمي الاجتماعي. يمان: جميع الحقوق محفوظة لمعهد الجمهوريّة المنهجيات البحث العلمي.
- الأبيض رضا. (٢٠١٨). الختان وتقاليد، دراسة مقارنة. مجلة أفاق فكرية، ٤ (٩)، ١١٦-١٤٦.
- الحديدي محمد هاشم. (٢٠١١). الفريد في الترجمة التحريرية. الأردن: مؤسسة الوراق للنشر والتوزيع.
- القاسم ميادة. (٢٠٢١). الفوارق بين المناهج الكيفية والمناهج الكمية في البحوث الاجتماعية. المجلة العربية للنشر العلمي، ص. ٣٣٢-٣٥٨.
- المعجم العربي الأساسي. (٢٠٠٣). تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

باخمان-ميديك-دوريس. (٢٠١٥). مفهوم الترجمة في شرح الثقافة. غلاسكو. مجموعة متاحف غلاسكو

.CIC CSC

خواني خالد. (٢٠٢١). مفاهيم الثقافة والمصطلحات المرتبطة بها. مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية

واللغوية، ٤ (٣)، ٨١-٩٥.

صالح عليقة سارة. (٢٠١٨). صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة. البوابة الجزائرية للمجلات

العلمية، ٢ (٣)، ١٥١-١٧٣.

عبد العليم السيد المسي، و عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. (١٩٩٨). كتاب الترجمة: أصولها ومبادئها

وتطبيقاتها. الرياض: دار المريخ.

عمر أحمد مختار. (٢٠٠٨). معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.

كبوية أ. (٢٠١٥). المصطلح العربي وإشكالات الترجمة. تلمسان: الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

محمد نجيب عز الدين. (٢٠٠٥). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس (الإصدار ٥). القاهرة،

مصر: مكتبة الساعي للنشر والتوزيع.

مسعود جبران. (١٩٩٢). الرائد معجم لغوي عصري. بيروت: دار العلم للملايين مؤسسة ثقافية للتأليف

والترجمة والنشر.

المراجع باللغة الأجنبية

- Abd Ghani, O. (1994). Adat Berkhatan di Negeri Perlis. *Jurnal Warisan Indera Kayangan*, 6, 1-4.
- Ahmad Jalaluddin Al-Islami, M., Muhammad Arsyad, A., & Norhazlina, H. (2021). Prosedur Terjemahan Unsur Budaya Ekologi dalam Al-Quran. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 18(4), 148-162.
- Ali Poordaryaei, N., & Hanieh, K. (2019). Exploring Strategies Used by Costello in Rendering Cultural Elements while Translating „The Blind Owl“. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 7(1), 99-106.
- Ali Sulaimaan, I. (2012). The Impact of Culture on Translation. *مجلة آداب الفراهيدي*, 1(13), 2-13.
- Alshammari, S. H. (2018). The Relationship Between Language, Identity and Cultural Differences: A Critical Review. *Research on Humanities and Social Sciences*, 8(4), 98-101.
- Arnida, A., & Lubna, A. (2021). Penterjemahan Makna Unsur Budaya dalam Novel Arab “Saacah Baghdad: Riwayah” ke dalam Bahasa Inggeris melalui Aplikasi e-Translasi Google. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 6(3), 69-79.
- Arnida, A., Sulhah, R., & Lubna, A. (2017). Aspek Semantik Dalam Terjemahan Unsur Budaya Ke Bahasa Melayu:. *Koperasi Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor Berhad ICASIC Journal*, 18-27.
- Berelson, B. (1952). *Content analysis in communication research*. New York: Hafner.
- Brigita, B. (2013). Literary Translation of Culture-Specific Items in Lithuanian Translation of Orwell's Down and Out In Paris and London. *Thesis*. Vytautas Magnus University.
- Che Zaharah, A., Zaharah, Y., Fatimah, S., & Baterah, A. (2015). Adat Perkahwinan Masyarakat Melayu, Kesejajarannya Dengan Nilai Islam: Kajian Di Shah Alam.

- International Conference on Malay Heritage and Civilisation 2015* (pp. 622-635). Langkawi: Universiti Teknologi MARA (UiTM) Institutional Repository.
- Chen, Y., & Jingjing, H. (2014). The Culture Turn in Translation Studies. *Open Journal of Modern Linguistics*, 487-494.
- Derni Ammaria. (2018). Untranslatability in Arabic: The Impact of The Cultural Load. *International Journal of Management and Applied Science (IJMAS)*, 20-23.
- Diana, B., & Vilmantè, L. (2016). Culture-Specific Items (CSI) and their Translation Strategies in Martin Lindstrom's Brand Sense. *Research Journal Studies about Languages*(29), 42-57.
- Elena, C. (2006). Translation and Meaning: A Cultural Cognitive Approach. *Romanian Journal of English Studies*, 1-10.
- Emrah, E. (2019). How is cultural terminology handled in translation? The Legend of the Thousand Bulls. *Journal of Language and Literature Studies* 2019:16, 16, 545-558.
- Esmail, B., & Zahra, M. (2017). Translation of Culture Specific Items: A Case Study of Persian Architecture Terminology. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 6(2), 46-55.
- Gelavizh, A., Saman Saleh, Z., Elenaz, J., Arezoo, A., & Siamak Saadat, D. (2012). Language, Translation, and Culture. *2012 International Conference on Language, Medias and Culture*, 83-87.
- Gunathilaka, D., & Ariyaratne, W. (2019). Overcoming Cultural Untranslatability: With Special Reference to Wikramasinghe's 'Gamperaliya' and its English Translation, 'Uprooted' by Lakshmi de Silva and Ranga Wikramasinghe. *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*, 3(9), 303.
- Hamidreza, A. (2019). Translating Culture-Specific Items (CSIs) as a Conundrum for Iranian M.A. Translation Students: Considering the Level of Study. *Journal of new advances in English Language Teaching and Applied Linguistics*, 1(1), 88-109.

- Hasma, A., D'Zul Haimi, M., Rosita, M., & Nazirah, M. (2015). Analisis Kandungan Rupabentuk Fesyen Pakaian Melayu di Malaysia. *International Conference on Malay Heritage and Civilisation* (pp. 636 - 647). Langkawi: Universiti Teknologi Mara Cawangan Kedah-INSPIR.
- Hosseini, N. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research*, 19(2), 129-132.
- Imanina Resti, S. (2014). Foreignization And Domestication Ideologies In The Translation Of Indonesian Culture-Specific Items Of Rambe's Mirah Dari Banda Into Pollard's Mirah Of Banda. Yogyakarta, Indonesia: Yogyakarta State University.
- Inga, J. (2016). Translation of Culture-Specific Items from English into Lithuanian: the Case of O. Henry's Short Stories. *European Academic Research*, 4(5), 4832-4845.
- Jianjun, W., & Sunihan. (2014). An Analysis of Untranslatability between English and Chinese from Intercultural Perspective. *Canadian Center of Science and Education*, 7(4), 119-125.
- John P., K., & James L., H. (1992). *Corporate Culture and Performance*. New York: New York: The Free Press.
- Jumaat, A., Wilcock, C., & Swaine, M. (2018). The ecology and distribution of Bornean Nepenthes. *Journal of Tropical Forest Science (JTFS)*, 13-25.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2010). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Liu, F. (November, 2017). A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*, 5(8), 31-39.
- Mansoor, F., & Zahra, M. (2013). A Comparative Study of Translation Strategies Applied in Dealing with Culture-Specific Items of Romance Novels before and after the Islamic Revolution of Iran. *Journal of Advances in English Language Teaching* 2013, 1(3), 64-75.
- Mansoor, F., & Zahra, M. (2013). A Comparative Study of Translation Strategies Applied in Dealing with Culture-Specific Items of Romance Novels before and

- after the Islamic Revolution of Iran. *Journal of Advances in English Language Teaching* 2013, 1(3), 64-75.
- Manuela Rozalia, G. (2010). Descriptive Methods of Data Analysis for Marketing Data - Theoretical and Practical Considerations. *Management & Marketing Challenges for Knowledge Society*, 5(3), 119-134.
- Marcel, K., Patrice Akogbeto, M., & Rissikatou Moustapha, B. (2017). Translation Challenges in the Translation of Ananse the Stomach Journalist. *International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL)*, 5(2), 32-41.
- Marilyn Domas, W., & Emily E., M. (2006). Content Analysis: A Flexible Methodology. (L. Baker, Ed.) *Library Trends*, 55(1), 22-45.
- Minsung, C., & Puteri Roslina, A. (2016). Penterjemahan Budaya Bukan Kebendaan dalam Teks Terjemahan Bahasa Korea-Bahasa Melayu. *Jurnal Melayu*, 161.
- Moffatt, S. (2015). Contextualizing Scientific Research Methodologies. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)*, 5(6), 52-57.
- Mohd Zaki, M., Abdul Latif, A., & Adel, M. (2021). Falsafah Pemikiran Kebudayaan, Pandangan Abdullah Mohamed dan Hubungan dengan Bungai Teratai. *TARIKH International Journal of Islamic History and Civilization*, 29-49.
- Nadzirah Ramlee. (2018). *Penterjemahan Unsur Budaya dalam Novel Indubious Battle/Perjuangan Sia-Sia*. Universiti Malaya. Kuala Lumpur. Akademi Pengajian Melayu.
- Neshkovska, S., & Kitanovska-Kimovska, S. (2018). Translating Culture. *HORIZONS, Series A, XXII*, 165-174.
- Neuman, W. (1997). *Social research methods: qualitative and quantitative approaches*. Needham Heights, MA: Allyn & Bacon.
- Noor Eliza, A., Raja Hazirah, R., & Najihah, A. (2015). Penterjemahan Unsur Budaya dalam Sari Kata Drama Flag of Truth. *Proceedings of ICIC2015 – International Conference on Empowering Islamic Civilization in the 21st Century* (pp. 662-678). Terengganu: Universiti Sultan Zainal Abidin.

- Nor Adila, S., & Norhuda, S. (2019). Analisis Makna Hidangan Pulut Kuning dalam Adat Bebantang Masyarakat Tidung, Pulau Sebatik, Sabah. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 4(7), 96-110.
- Norzaliza, G., Maizatul Azura, Y., Ainal Akmar, A., & Fatinah, Z. (2018). Perpaduan dalam Seni Lukis Kartun: Analisis Semiotik. *International Journal of Education, Psychology and Counseling*, 3(11), 30-41.
- Norzaliza, G., Zeety Kartini, A., & Nurul Imtiaz, A. (2017). *Analisis Kampung Boy (Edisi Bahasa Jepun): Satu Kajian Penggunaan Bahasa dan Nilai Budaya Tradisi*. Kuala Lumpur: Japan Foundation Kuala Lumpur.
- Nurulhayati, Z., & Che Ibrahim, S. (2015, September). Konsep Sinonim dalam Teks Terjemahan Novel "The Pearl" ke dalam Bahasa Melayu oleh Abdullah Hussain. *Journal of Business and Social Development*, 3(2), 94.
- Pedram, S., Kazem, Y., & Motalleb, A. (2014). The role of culture- specific items in translation of children's literature: A case study of Alice's adventures in wonderland. *Elixir International Journal*, 29048-29052.
- Petrulionė, L. (2012). Translation of Culture-Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels. *Kalbu Studijos*, 43-49.
- Puteri Roslina, A., Minsung, C., & Nur Azimah, B. (2019). Komunikasi Silang Budaya dan Penterjemahan : Analisis Teks Terjemahan Kreatif. *Jurnal Melayu Sedunia*, 2, 3.
- Rabiatul Adawiyah, M., & Majdi, H. (2019). Penterjemahan Unsur Budaya Arab dan Melayu Menurut. *Jurnal Penterjemah*, 163-183.
- Roslina, M., Normaliza, A., Nik Rafidah, N., & Roswati, A. (2019). Perkembangan Komik dan Animasi: Satu Kajian Perbandingan antara Melayu dan Jepun. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 35(2), 260-276.
- Sarah, Y. (2017). Translation of Cultural Specific Items: A Case Study of Gulistan of Saadi. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 4(5), 62-75.

- Selen, T., & Aslı Özlem, T. (2019). Translation of fictive culture-specific items in The Hunger Games trilogy. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 285-296.
- Seyed Mohammad Hosseini, M., & Hoda, D. (2011). An Analysis of Culture-specific Items in the Persian Translation of “Dubliners” Based on Newmark’s Model. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(12), 1767-1779.
- Shahzunizam, Z. (2017). *Udang galah sumber pendapatan PPK*. Kuala Lumpur: Lembaga Pertubuhan Peladang.
- Shekoufeh, D., & Mahmood, H. (2016). Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad’s by the Pen. *English Language Teaching*, 9(4), 171-185.
- Silvana, N., & Sonja, K.-K. (2018). Translating Culture. *ResearchGate*, 165-174. doi:10.20544/HORIZONS.A.22.1.18.P14
- Susan, B. (2002). *Translation Studies: Third edition*. New York: Taylor & Francis Group.
- Susanna, L., Susan, D., Daniel, M., Pamela, M., Sean, R., & Sarah, R. (2017). *Descriptive analysis in education: A guide for researchers*. Washington City: U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance.
- Thaís Flores Nogueira, D. (2003). A New Approach to the Study of Translation: from Stage to Screen. *Cadernos de Tradução*, 2(12), 29-54.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York: Taylor & Francis Group.
- Walter, R., & James, D. (2004). *SNAKEHEADS (Pisces, Channidae)—A Biological Synopsis and Risk Assessment*. United States: The United States Geological Survey.
- Xiao, G. (2013). Techniques of the Translation of Culture. *Academy Publisher*, 3(6), 977-981.

Zamrudin, A., Sabzali, M., Siti Rohaya, Y., & Mohammad Radzi, M. (2019). Ciri-ciri keindahan dalam penghasilan rekaan batik kontemporari berinspirasi motif abstrak. *Jurnal Pengajian Melayu*, 236-269.



المراجع من الإنترنت

بوست هافينغتون، و آيت خدش راضية. (١٥ يوليو، ٢٠١٢). *أزهار أوركيد القرد الغربية*. تم الاسترداد

من البيان: <https://www.albayan.ae/>

محمد صوان فرج. (٣٠ يونيو، ٢٠١٧). *ترجمة المفاهيم الثقافية*. تم الاسترداد من عالم أكاديميا موقع الأستاذ

فرج محمد صوان: <http://academiworld.org>

Hasbi, A. (2021, September 30). *Gula Anau Kini Semakin Mendapat Sambutan*.

Retrieved from Harian Metro:

<https://www.hmetro.com.my/mutakhir/2021/09/761010/gula-anau-kini-semakin-mendapat-sambutan>

Mohd Yunus, Y. (2021, Ogos 20). *Fenomena ikan puyu bukan kiamat, tetapi rezeki*.

Retrieved from Kosmo! Suara Kontemporari: <https://www.kosmo.com.my/>

n.a. (1999). Retrieved from Perpustakaan Negara Malaysia:

<https://www.pnm.gov.my/sirihpinang/sp-sirih.htm>

Sejarah Daerah Batu Gajah. (t.t.). Retrieved from Pejabat Daerah dan Tanah Kinta,

Batu Gajah: <https://ptg.perak.gov.my>

Zaidi, I., (t.t.). *Budak Kampung Versi Bahasa Arab*. Retrived from Klik Web DBP:

<http://klikweb.dbp.my/?p=1387>